

మంగమ్మగారు ముప్ప రోజుల్లో ఇంగ్లీషు

ఉదయం తొమ్మిది గంటలయ్యే సరికల్లా వంట చేయడం ముగించి తను చక్కగా ముస్తాబై పోయి “తొందరగా రండి టిఫిన్ తిందాం” అంటూ హడావుడి చేశారు మంగమ్మగారు.



“సంగతేమిటీ?” అని చిరునవ్వుతో అడిగారు మంగపతిగారు.

“నేను ఇంగ్లీషులో మాట్లాడడం నేర్చుకోవడానికి స్పౌకెన్ ఇంగ్లీషు క్లాసులో చేరాను. నెల్లాళ్ళలో ఇంగ్లీషులో మాట్లాడడం నేర్పిస్తార్లు. లేకపోతే మనం కట్టిన డబ్బు తిరిగి ఇచ్చేస్తార్లు. ఫీజు పదిహేనువందలే లెండి. మనం అమెరికా బయల్దేరేసరికి భనాయించి ఇంగ్లీషులో మాట్లాడతాను చూసుకోండి. మీ కూతుళ్ళు అదిరిపోవాలి” ఉత్సాహంగా చెప్పారు మంగమ్మగారు.

“శుభం! అంతకన్నా కావాల్సింది ఏముంది? నువ్వు శ్రద్ధగా నేర్చుకుంటే బ్రహ్మవిద్యేం కాదు ఇంగ్లీషులో మాట్లాడడం” మంగమ్మగారి నిర్ణయాన్ని హర్షించారు మంగపతిగారు.

ఆవిడ పన్నెండింటికల్లా తిరిగి వచ్చింది క్లాసునుండి.

భార్య ముఖం సంతోషంతో వెలిగిపోతుండడం గమనించిన మంగపతి గారు “వాళ్ళు చెప్తున్న పాఠాలు నీకు చాలా నచ్చినట్టున్నాయి. ఇంకో ఇరవై తొమ్మిది రోజుల్లో నాకు పోటీగా తయారవుతావన్న మాట” అని నవ్వుతూ అడిగారు.

“యూ కీప్ యువర్ మౌత్ ఓపెన్ అండ్ సీయింగ్. ఐ ప్లే అమెరికన్స్ లైక్ దిస్” అన్నదావిడ చిటికెలు వేసి చూపిస్తూ.

“అదేమిటే? ఇక మీద తెలుగులో మాట్లాడవా?” గాభరాగా అడిగారాయన.

“టాక్ ఇంగ్లీష్ ... లాఫ్ ఇంగ్లీషు... డూయింగ్ ఫామిలీ ఆలో ఇంగ్లీషు” అన్న దావిడ తన దృఢనిశ్చయాన్ని తెలియజేస్తూ. నోట మాట రానట్టు అలా భార్యకేసి చూస్తూ నిలబడి పోయారు మంగపతిగారు.

మర్నాడు సాయంత్రం మంగపతిగారి స్నేహితుడి కొడుకు భార్యను తీసుకుని వీళ్ళ ఇంటికి వచ్చాడు. అతనికి వారం క్రిందటే పెళ్లయింది.

వచ్చిన క్రొత్త దంపతులకు ఫలహారం పెట్టి మర్యాదలు నెరిపిన మంగమ్మగారు ప్రేమగా అడిగారు “డూయింగ్ త్రీ స్లీప్స్ ఓవర్?” అని.

కాఫీ తాగుతున్న ఆ కుర్రవాడికి పొలమారింది. క్రొత్త పెళ్లికూతురి ముఖం సిగ్గుతో ఎర్రబడిపోయింది. మరో నిమిషమైనా కూర్చోకుండా “వెళ్ళొస్తాం” అంటూ ఇద్దరూ బయటపడ్డారు.

వాళ్లు వెళ్లిపోయాక మంగమ్మగారు చెప్పులు వేసుకుని బయల్దేరారు. “ఐ లిప్ట్ మై ఫ్రెండ్ నోట్స్” అని చెప్పి ఇంటికి ఫర్లాంగు దూరంలో ఉంటున్న వడ్లమూడి విమల గారింటికి వెళ్లిందావిడ. చీకటి పడుతున్నా ఆవిడ రాకపోయే సరికి కాస్త కంగారు పడ్డారు మంగపతిగారు. తనే వెళ్ళి తీసుకువద్దామా అని అనుకుంటుండగానే ఫోన్ మోగింది.

“నేనండీ ! డోంట్ బర్న్ యువర్ హ్యాండ్. ఐయామ్ రైస్ కుకర్... ఐ కమ్ అండ్ డూ పచ్చడి... సింపుల్ చింతకాయ థౌజండ్, చిల్లీస్ థౌజండ్, కొత్తిమీర థౌజండ్, ఆల్పుట్ మిక్సీ అండ్ హండ్రెడ్... హండ్రెడ్... హండ్రెడ్... సరేనా?” అని ఫోన్ పెట్టేసిందావిడ.

“మీరు చెయ్యి కాల్చుకోవద్దు. నేనాచ్చి అన్నం కుక్కర్లో పెట్టి చింతకాయ పచ్చడి చేస్తాను. ఏముంది? చింతకాయ వేయి, మిరపకాయలు వేయి, కొత్తిమీర వేయి అన్ని నూరు అంతే కదా” అని భార్య మాటల సారాంశమని అరగంట కష్టపడి డీకోడ్ చేసేసరికి పాపం మంగపతి గారికి తలనొప్పి వచ్చేసింది.

వారం రోజులు గడిచాయి. చెదరని పట్టుదలతో క్లాసుకు వెళ్తున్నారు మంగమ్మగారు. ఇంటికి ఎవరైనా వస్తే వాళ్ళని ఇంగ్లీషులో చావగొడుతున్న దావిడ. మంగపతిగారి ఒకప్పటి కొలీగ్ శంకరం గారి అమ్మాయికి పెళ్లి కుదిరింది. శంకరంగారి భార్య టీచర్గా పనిచేస్తుంది. వాళ్ళ అమ్మాయిది ప్రేమ వివాహం. అబ్బాయి తల్లిదండ్రులకు ఇష్టం లేదు. కొడుకు పట్టుబట్టడంతో ఒప్పుకున్నారు. అబ్బాయి వాళ్లు స్థితిమంతులు.

కానీ కట్నం అడగకూడదని కండిషన్ పెట్టాడు పెళ్లికొడుకు.

మంగపతిగారిని పెళ్లికి పిలవడానికి వచ్చారు శంకరంగారు, ఆయన భార్య. వాళ్లు రాగానే “డూయింగ్ గర్ల్స్ మ్యారేజ్ నాట్ చిల్డ్రన్ ప్లే... యూ ఆర్ క్లవర్ పీపుల్.... యు క్యాచ్ ఎ గుడ్బాయ్” అంటూ గంపెడంత ముఖం చేసుకుని వారిద్దరినీ అభినందించారు మంగమ్మగారు.

ఆ దంపతులిద్దరూ చిన్నబోయిన ముఖాలతో సెలవు తీసుకున్నారు.

“తెలివైన వాళ్ళు... కట్నం లేకుండా మంచి సంబంధం కొట్టేశారు” అనిపించు కున్నందుకు. వాళ్ళతో బాటు గేట్ దాకా వచ్చిన మంగపతిగారు తన భార్య ముప్పై రోజుల్లో ఇంగ్లీషు నేర్చుకోవడం గురించి వివరించి అపార్థం చేసుకోవద్దని వాళ్లని శాంతపరిచారు.

“నేను శంకరంగారితో మా శివరావు గారింటిదాకా వెళ్ళొస్తాను” అని ఒక కేక పెట్టి వాళ్ళ వెంట బయల్దేరి వెళ్ళాడాయన.

“కమ్ బిల్ ఎయిట్ ఓ క్లాక్ ... ఎబౌవ్ నైన్ ఫుడ్ డోంట్ ఫాల్ యువర్ బాడీ..” అని జాగ్రత్త చెప్పారు మంగమ్మగారు.

రోజూ పొద్దున్నే లేచి హడావుడిగా తొమ్మిందింటిలోపు వంటపని, టిఫిన్ చేయడం ముగించాలంటే రానురాను మంగమ్మగారికి కష్టంగా అనిపించింది. అందుకే ఆవిడ ఒక రోజు ఉదయాన్నే భర్తకు చెప్పేసింది. “ఏవండీ! ఐ వాంట్ టు కీప్ ఎ కుక్ అండ్ యు ఫుట్ ఎ డ్రైవర్ ” అంటూ.

“ఒక నెల్లాళ్ళ కోసం ఎవరు పనిచేస్తారే? సరే చూద్దాం” అన్నారాయన నవ్వుకుంటూ. వడ్లమూడి విమలగారు తనకు తెలిసిన వంటావిడను మంగమ్మగారింటికి పంపింది.

“ఇదిగో! నువ్వుగానీ ఆ వంట మనిషితో ఇంగ్లీషులో మాట్లాడావంటే నీకు వచ్చినంత ఇంగ్లీషు ఆవిడ ఏ క్లాసుకూ వెళ్లకుండానే నేర్చేసుకుంటుంది. జాగ్రత్త” అంటూ ముందుగానే భార్యను హెచ్చరించారు మంగపతిగారు.

వంటావిడను అదుపులో పెట్టడానికి మంగమ్మగారు గనుక “యువర్ డాల్ నాట్ బాయిల్ ఇన్ దిస్ హవుజ్” అని గానీ అంటే ఆ వంటావిడ కాస్త పచ్చి కందిపప్పు కంచంలో వడ్డిస్తుందేమోనన్న కంగారు ఆయనకు.

ఆ మరుసటి రోజు సాయంకాలం భర్తతో సహా వడ్లమూడి విమలగారింటికి వెళ్లి వంటమనిషిని పంపినందుకు కృతజ్ఞతలు తెలిపారు మంగమ్మగారు.

పెద్దాయన ఇంటికి వచ్చాడు కదా అని “వుండండి కాఫీ కలిపి తీసుకు వస్తా” అంటూ వంటింట్లోకి వెళ్ళబోయింది విమల.

“నో... నో... డోంట్ టేక్ రిస్క్. హి ఈజ్ ఆల్రెడీ డ్రంక్” అంటూ ఆవిడను ఆపేసింది మంగమ్మ.

బయటకు వచ్చాక పెళ్ళాన్ని చీవాట్లు వేశారు మంగపతిగారు.

“నీ ఇంగ్లీషు థేమ్స్పిరివర్లో ముంచా! కాఫీ, టీ తప్ప మరొకటి ముట్టుకోని నన్ను పట్టుకుని డ్రంక్ అంటూ తాగి ఉన్నాడని అంటావుటే?” అంటూ.

“హయ్యో రామా! సారీ అండీ. కాఫీ తాగేశారు అని చెప్పడానికి అలా అన్నానంతే” అంటూ బాధపడిపోయింది మంగమ్మగారు.

“అమ్మా కాఫీ పొడి అయిపోయింది కొనాలి అన్నారు. పద్మశ్రీ కాఫీ పొడి ముందు ఆపమంటారా?” అంటూ అడిగాడు అంతవరకూ వాళ్ళ మాటలు వింటున్న డ్రైవర్. మంగమ్మగారికి అతడి మీద చాలా కోపం వచ్చేసింది.

“ఐ టాక్ ... హి టాక్... సెంటర్ సెంటర్ డోంట్ టాక్” అంటూ డ్రైవర్కి వార్నింగ్ ఇచ్చేసింది. ఆ మాటలు విన్న మంగపతిగారికి నవ్వాచ్చింది.

“కోప్పడకే... కాఫీ పొడి లేకపోతే రేపు మీ కుకింగ్ ఉమెన్ ‘నో కాఫీ ... నో మీల్స్’ అంటుంది జాగ్రత్త” అన్నారు నవ్వుతూ.

“ఇవాళ సాయంకాలం పుస్తకాల షాపుకు వెళ్లి కొన్ని పుస్తకాలు కొనాలండీ” అంది మంగమ్మగారు ఆరోజు క్లాసునుండి రాగానే.

“అదేమిటి? మళ్ళీ పూర్తిగా తెలుగులో మాట్లాడడం మొదలు పెట్టావ్?” ఆశ్చర్యంగా అడిగాడు మంగపతి.

“మీరు మాట మాటకు తప్పులు పడుతున్నారుగా... అదే నా కూతుళ్ళయితే ‘అమ్మ ఈ పదిహేను రోజుల్లో ఎంత ఇన్ ఫ్లేట్ అయిందో’ అని నన్ను మెచ్చుకునేవారు కినుకగా అందావిడ.

“నువ్వు సరిగ్గా మాట్లాడితే నేను మాత్రం గర్వపడి మెచ్చుకోనా ఏంటి? నువ్వు నిజంగానే ఈ పదిహేను రోజుల్లో ఇంప్రూవ్ అయ్యావులే. ఇక ఇన్ ఫ్లేట్ మాత్రం కావొద్దు” అంటూ ఆవిడ అప్పటికే లావుగా ఉన్నదన్నట్టు చేతులతో చూపుతూ నవ్వారు. మంగమ్మ గారు అలిగి మూతి ముడుచుకుని కూర్చుంది.

“నేను ఏవో అంటానని నువ్వు ఇంగ్లీషులో మాట్లాడడం మానొద్దు. వాళ్ళు మళ్ళీ నీ ఫీజు తిరిగి ఇవ్వాలి వస్తుంది” అంటూ హెచ్చరించారు.

అనుకున్నట్టుగానే పుస్తకాల షాపుకి వెళ్ళారు. ఆవిడ వెదకి వెదకి కొన్ని పుస్తకాలు ఎంపికచేసుకుని బిల్లు వేయమంది. అంతలో అటుగా వచ్చిన పని కుర్రాడిని చూడగానే కోప్పడిందామె “ఐ ఆస్కె యుడింక్ వాటర్... యు డోంట్ కేర్” అంటూ. ఆవిడ అడుగుతున్నదేంటో అర్థంకాక బిక్కముఖం పెట్టాడా అబ్బాయి. పనిగట్టుకుని తనని మంచినీళ్ళు త్రాగమని ఎందుకడుగుతున్నదో అర్థం కాలేదు పదో క్లాసు తప్పిన ఆ అబ్బాయికి.

ఆవిడ కొన్న పుస్తకాలను బట్టి పరిస్థితి అర్థమైన షాపు యజమాని “ఆవిడ మంచి నీళ్ళు కావాలని అడిగితే ఏం చేస్తున్నావూ? పట్టుకురా వెళ్లి” అంటూ వాడిని కసిరాడు.

“మీకు కూడా ఇంగ్లీషు బాగా వచ్చునన్న మాట” అన్నట్టుగా దుకాణం యజమాని వైపు చూసి మెచ్చుకోలుగా నవ్వింది మంగమ్మగారు.

ఊళ్లోకి హ్యాండ్ క్రాప్స్ ఎగ్జిబిషన్ వచ్చింది. వస్తువులు చీరలు అన్నీ బాగున్నాయంటూ మంగమ్మగారికి వార్తలందాయి.

“వెళ్ళి చూసొద్దాం. ఖరీదు ఎక్కువైనా కళాత్మకంగా ఉన్నాయిట” అంది జనార్థనం భార్య మంగమ్మగారితో.

“మీకేమమ్మా? యువర్ హజ్బెండ్ స్ట్రాంగ్. యు ఆలోస్ డబుల్ స్ట్రాంగ్... హి గెట్స్ మనీ ఎబౌట్ టేబుల్ అండ్ బిల్ టేబుల్... మై హజ్బెండ్ రిటైర్డ్” అన్నారు మంగమ్మగారు. ఆవిడలా ముఖం మీదే తమ లావు శరీరాల గురించీ లంచాల గురించీ అనేయడం జనార్థనం భార్యకు నచ్చలేదు.

“మీకేం తక్కువ? పిల్లల పెళ్ళిళ్ళు చేసేశారు ” అందావిడ.

అంతటితో ఆగక “మా బాధ్యతలు, ఖర్చుల గురించి ఏం చెప్పాలిలెండి” అని నిట్టూర్చింది.

“బాగుందమ్మా సాల్ట్ మాన్ క్రైస్. డాల్ మాన్ క్రైస్... స్వీట్ రైస్ మాన్ హి కప్ క్రైస్ అన్నట్టుంది” అనేశారు మంగమ్మగారు.

ఆవిడ అనువాదం విన్న మంగపతిగారు జనార్థనం గారూ నవ్వేశారు.

వాళ్ళు వెళ్ళిపోయాక “ఎందుకు నవ్వారు?” అంటూ మొగుణ్ణి నిలదీశారు మంగమ్మగారు. “మరి నువ్వు మాట్లాడే ఇంగ్లీషు అలా వుంది. తెలుగుని యథాతథంగా ఇంగ్లీషులోకి మారిస్తే అది తెంగ్లీష్ అవుతుంది గానీ ఇంగ్లీష్ కాదు” అన్నారాయన.

“అయితే ఒక పని చేస్తాను. మనం అమెరికా వెళ్లేది ఏప్రిల్ లో కదా. ఇంకా రెండు నెలలు సమయముంది. ఇంకో పదిహేనువందలు కట్టి మరో ముప్పైరోజులు క్లాసులకు వెళ్తాను. అప్పుడు కరెక్ట్ ఇంగ్లీష్ మాట్లాడడం వస్తుంది. సరేనా?” అన్నదావిడ ఉత్సాహంగా.

ఆవిడకు ఏం జవాబు చెప్పాలో తెలీక “అలాగే కానీ, కాదంటే యువిల్ వాష్ అండ్ ఐరన్ మీ” అంటూ నవ్వేశారు మంగపతిగారు.

● ఆంధ్రభూమి సచిత్ర మాస పత్రిక - ఏప్రిల్, 2006 ●